



Condizioni generali (CG)

Il tariffario funge da ausilio per calcolare la remunerazione delle registrazioni. I prezzi ivi riportati corrispondono al compenso minimo raccomandato per l'attività di speakeraggio nonché per l'utilizzo delle registrazioni nel rispetto delle finalità definite. L'applicazione di queste condizioni è riservata ai membri dell'ASP/VPS ed esse sono valide solo per i suoi membri. La lista delle tariffe dell'ASP/VPS è parte integrante delle CG.

Con il pagamento delle registrazioni vocali, i diritti di utilizzazione sono ceduti al committente; lo sono comunque solo nell'ambito, secondo lo scopo e sui media definiti congiuntamente dalle due parti. È escluso qualsiasi utilizzo della voce (testi registrati dallo/a speaker) per finalità diverse da quelle concordate. Si esclude quindi anche l'utilizzo della registrazione nel campo dell'«intelligenza artificiale» (IA/AD), sia esso finalizzato a prove tecniche (training) o alla sintesi vocale (TTS).

L'ASP/VPS si impegna ad aprirsi agli attuali sviluppi linguistici tra cui l'applicazione della neutralità di genere. Gli adeguamenti vengono inseriti costantemente e non si riflettono ancora in tutti i nostri documenti. Grazie della comprensione.

1. ONORARI E CONDIZIONI PARTICOLARI

La lista attualizzata delle tariffe dell'ASP/VPS determina il montante degli onorari. Essa è consultabile sul sito dell'associazione (www.vps-asp.ch) e può essere scaricata in qualsiasi momento. E' al contempo disponibile negli studi di registrazione. In caso di mandati di spessore, che non rientrano nel quadro delle tariffe concordate, fa fede il montante prestabilito tra lo speaker e il committente. I mandati che prevedono una disponibilità di parecchi anni devono essere regolati da uno specifico contratto.

1.1 Menzione di indirizzi/di date/di concessionari

La lista degli onorari dell'ASP contiene delle tariffe specifiche per la menzione di indirizzi/di date/e di concessionari. Se gli indirizzi sono interpretati da un altro speaker di quello dello spot principale, quest'ultimo ha diritto al pagamento di un Buy Out. (secondo accordo)

1.2 Pitch d'agenzia

Le agenzie possono produrre un numero indeterminato di maquette di spot nel lasso di tempo che hanno prenotato. Al momento della diffusione, vale la tariffa degli spot standard.

1.3 Correzione d'autore

La lista degli onorari dell'ASP contiene delle tariffe specifiche per le correzioni d'autore.

1.4 App

Nel caso in cui venga usata la registrazione di una voce per un App, vale la tariffa «Cambiamento di supporto, del sovrappiù chiesto in occasione del cambiamento di supporto su Internet. Da questo regolamento sono escluse le pubblicità poste su internet da terzi, ma non commercializzate come parte dell'applicazione. In questo caso, bisogna far figurare la tariffa per Internet, rispettivamente il cambiamento di supporto e non un nuovo cambiamento di supporto per l'App.

1.5 Buy Out

In caso di Buy Out One Media illimitato nel tempo, l'ASP/VPS raccomanda, per registrazione di uno spot (staccato dall'immagine, non è valido per gli slogan Corporate o di una marca) la

tariffa di base più d'utilizzo supplementare della rispettiva categoria, moltiplicata per cinque.

In caso di Buy Out All Media per un anno, l'ASP/VPS raccomanda, per registrazione di uno spot (staccato dall'immagine, non è valido per gli slogan Corporate o di una marca), la tariffa di base per uno spot della rispettiva categoria moltiplicata per cinque. In caso di Buy Out All Media illimitato nel tempo, l'ASP/VPS raccomanda, per registrazione di uno spot (staccato dall'immagine), la tariffa di base per uno spot della rispettiva categoria moltiplicata per dieci. Per gli slogan Corporate o quelli di una marca (p.es. «VW, Das Auto») si applica sempre il Buy Out All Media.

1.6 CTV (Connected TV)

per l'attivazione in Connected TV è necessario prenotare un uso su web, individualmente come spot web (tariffa intera) oppure come utilizzo supplementare a uno spot TV (conversione web).

1.7 Film industriali/ Film documentari

Nelle registrazioni per film industriali, è la durata registrata utilizzata che fa da riferimento per il pagamento. Il conteggio si effettua in rapporto ad una velocità di lettura ragionevole; le pause di respirazione fanno parte del testo letto. In generale, i minuti incominciati vengono fatturati come minuti interi. Fa fede la tariffa per commenti. Per i film documentari non legati al profitto/non commerciali, le parti si possono accordare su un arrangiamento particolare. Se adattamenti redazionali o modifiche importanti del testo si rendono necessari prima della registrazione, saranno fatturati, secondo negoziazione, costi supplementari.

1.8 Sincronizzazione labiale per film di fiction e film

La tariffa per una giornata o una mezza giornata è relativa al tempo effettivo passato nello studio di registrazione. Ogni lavoro supplementare, p.es. il tempo di preparazione, dev'essere rimborsato separatamente.

1.9 Maquette

Quando paga una maquette, il committente ottiene il diritto di utilizzare la registrazione a fini di presentazione o studi di mercato. A livello di maquette, il committente ha il diritto di confezionare quantità di supporti a piacimento con il materiale



registrato. Le maquette non devono comunque in alcun caso essere diffuse o messe a disposizione della comunità a fini pubblicitari, di informazione o di vendita, senza l'accordo preliminare con lo speaker. Se la maquette è diffusa – senza una nuova registrazione – il committente dovrà coprire la differenza tra il costo della maquette e il costo dello spot. Lo studio, rispettivamente il produttore, si impegna a comunicare allo speaker l'utilizzo della maquette in qualità di spot.

1.10 Utilizzo di Paid Media

Uno spot caricato e attivato in rete tramite Media Budget è a pagamento. Come gli spot televisivi, questo spot è soggetto a limitazione dei diritti di diffusione a un anno e all'interno dei confini del Paese. Per un utilizzo più lungo si deve versare un importo all'anno, per l'utilizzo nei Paesi limitrofi si deve versare un supplemento specifico.

1.11 «Reminder» o «Bumper»

I «Reminder» sono sottomessi a una tariffa particolare. Se lo speaker è stato convocato unicamente per la registrazione di un «Reminder», viene applicata la tariffa di base dello «spot».

1.12 «Tag-On»

Se lo spot principale è sempre diffuso con il «Tag-On» (ed è registrato nel corso della stessa sessione), è applicata la tariffa «spot principale». Se il «Tag-On» è utilizzato con delle immagini modificate o con delle nuove immagini, oppure diffuso separatamente, si applicherà la tariffa di riutilizzazione. Se lo speaker è convocato appositamente per un «Tag-On», si applica la tariffa di base della categoria «spot».

1.13 Cambiamento di supporto

Se il committente utilizza una registrazione o parti di una registrazione per realizzare un altro – o un nuovo – spot audio o video, dovrà adempiere al pagamento di una tariffa di riutilizzazione, rispettivamente, all'occorrenza, di una tariffa di cambiamento del supporto. I media seguenti sono tenuti in conto per dei cambiamenti di supporto:

- Televisione • Content TV
- Cinema • Film industriali/documentari
- Radio • Telematica/Telefono
- Stadio • luoghi pubblici (trasporti pubblici, fiere)
- POS/Negozi • App

1.14 Cambiamento di supporto su Internet

I mandatarci che inseriscono i loro spot Audio e Video in Internet, alla cui diffusione il cliente dedica un budget di produzione o di accesso ai media specifici (per esempio pubblicità online, marketing nei social media, TV in internet, ecc.), devono corrispondere un onorario di riutilizzo, rispettivamente di cambiamento di supporto. Questa regola vale anche per i detentori/utenti di piattaforme mediatiche (p.es. Swisscom, UPC, Ringier, ecc.). Queste piattaforme mediatiche non possono essere considerate come estensioni dei loro siti web.

1.15 Spot Video per Internet/POS/DVD

Per degli spot video, prodotti unicamente per internet/POS/DVD, si applica la tariffa spot video. In casi eccezionali (piccole ditte), può essere presa in considerazione la tariffa spot audio.

1.16 Prolungamento

Dopo un anno di diffusione, uno spot audio o video può essere riutilizzato senza alcuna modifica. Dovrà essere applicato un onorario di prolungamento.

1.17 Riutilizzazione

Una registrazione (o una parte di registrazione) può anche essere utilizzata per altri spot; per esempio un jingle o un claim che si aggiunge a un altro spot. Questa riutilizzazione dà diritto ad un onorario della medesima categoria.

1.18 Prestazioni di studio

Se uno speaker dispone di uno studio proprio, le spese di registrazione devono essere fatturate. Se lavora come speaker tramite ISDN dal suo studio, l'uso di quest'ultimo (slave) è gratuito. Se, oltre al suo mandato di speaker, gli si chiede un backup o una prestazione tecnica supplementare, deve fatturarli a parte.

1.19 Motion e Performance Capture

Vanno pagate separatamente dalla produzione e non rientrano nel compenso dello speaker. Le tariffe per la Svizzera vengono attualmente elaborate in collaborazione con le associazioni professionali dello spettacolo.

1.20 Voice over per giochi e media interattivi

Registrazioni audio per videogiochi e formati interattivi come realtà virtuale o realtà aumentata. Le sessioni che mettono a dura prova la voce sono limitate a 2 ore. Sono intese come tali quelle che richiedono – ad esempio – di bisbigliare, urlare e cantare a più riprese o di inventare e prestare voce a personaggi di fantasia. Gli speaker possono essere prenotati per diverse voci per ciascun supporto. Nel presente tariffario sono comprese anche le registrazioni di voci per giocattoli, mobile game (videogiochi su dispositivo mobile) e formati 3D educativi.

2. ANNULLAMENTO/NON UTILIZZAZIONE DI UNA REGISTRAZIONE

Se una seduta di registrazione dev'essere annullata dal committente, un onorario di rimborso del montante di una maquette audio dev'essere versato allo speaker, a meno che il committente abbia disdetto abbastanza presto, ossia 24 ore prima della scadenza fissata. Se una registrazione non viene utilizzata, il committente rimborserà una cifra simbolica equivalente al costo di una maquette. Per delle prestazioni voluminose si applicherà un regolamento particolare.

3. OPZIONE

Fintanto che l'opzione non è divenuta definitiva, può essere annullata, dopo discussione preliminare da ambo le parti. Quando il produttore decide di non affidare la registrazione allo speaker al quale ha chiesto un'opzione o quando lo speaker non è più disponibile il giorno e l'ora previsti dall'opzione, quest'ultima deve essere annullata al più tardi 24 ore prima della scadenza fissata, altrimenti sarà fatturato un onorario di rimborso equivalente alla tariffa maquette audio.



4. ESCLUSIVA

La cessione della registrazione al committente non implica una clausola di divieto di concorrenza per lo speaker. Un'esclusiva totale (p. es. nessun ingaggio pubblicitario per un certo periodo) o un'esclusiva relativa al prodotto (p. es. nessun'altra pubblicità per automobili durante un certo periodo) può essere negoziata caso per caso, contro il pagamento di onorari supplementari, da contrattare fra le parti. Tale contratto di esclusiva dev'essere stabilito per iscritto.

5. DIRITTI DI UTILIZZAZIONE/DIRITTI DI DIFFUSIONE

I diritti di diffusione per gli spot audio e video sono validi per un anno a partire dalla prima diffusione. Per ogni anno supplementare, si applicherà la tariffa di nuova utilizzazione. La durata d'utilizzazione di tutte le altre registrazioni è illimitata. Eccezione: le commissioni che necessitano un impegno per alcuni anni devono essere oggetto di una convenzione scritta.

6. OBBLIGO D'INFORMARE

Il committente si impegna a comunicare allo speaker se una registrazione è diffusa al di là del tempo previsto inizialmente, o se è utilizzata per un altro media o un altro paese.

7. DIRITTI DI USO, SFRUTTAMENTO ED EMISSIONE

I diritti di uso, sfruttamento ed emissione delle registrazioni definiti nell'ambito concordato, ai fini concordati e per il mezzo con-

cordato sono trasferiti al committente soltanto dopo il pagamento della/e relativa/e fattura/e. Fino a questo momento questi diritti sono da considerarsi non accordati.

8. SPESE

Le spese di viaggio sono pagate secondo un tariffario stabilito sulla base dei prezzi praticati dalle FFS. Su un raggio di 20 km tra il domicilio e lo studio di registrazione, nessuna spesa è riconosciuta.

9. RESPONSABILITÀ

Lo speaker non ha alcuna responsabilità in rapporto al contenuto delle produzioni.

10. VALIDITÀ DELLE CG

Affidando il mandato allo speaker, il committente accetta implicitamente le presenti CG. D'altronde, le CG del committente non si applicano automaticamente al rapporto di lavoro che quest'ultimo intrattiene con lo speaker.

11. DIRITTO DI APPLICAZIONE/FORO GIURIDICO

Si applicherà il diritto svizzero per queste CG così come per tutte le relazioni giuridiche tra le parti. Il foro giuridico è il domicilio o la sede del convenuto o il luogo nel quale lo/la speaker esercita la sua attività (art. 10 e art. 34 CPC).

01.01.2025



Nel montante brutto sono inclusi un rimborso vacanze dell' 8,33%; la previdenza professionale legale, l'assicurazione incidenti, le spese amministrative, ossia 16,616% (più 8,1% IVA). Di regola, è la SPK (Sprecherkasse) che emette le fatture per le prestazioni dei membri dell'ASP. Eccezione: Speaker/in che possiedono la propria ditta (Sarl o SA).

Le Condizioni Generali (CG) sono parte integrante di questo tariffario. Opzioni o prenotazioni devono essere annullate almeno 24 ore prima dell'appuntamento, - altrimenti verrà fatturato, come compensazione Fr. 251.-.

1 VISUAL-MEDIUM Spot per un media visivo (TV/Cinema/Internet/Stadi o POS)*

Utilizzazione 1 anno Svizzera et Internet con paid media a partire dalla prima diffusione (Internet senza paid media, senza confine di paese) Buy Out: vedi CG

		salario speaker/in	fattura cliente
- 1. spot (oppure 1. Tag-On, Bumper o Reminder, se lo speaker e convocato apposta)	CHF	450.00	525.00
- 2. spot	CHF	380.00	444.00
- 3. spot	CHF	325.00	380.00
- 4. spot	CHF	280.00	327.00
- 5. spot o utilizzo supplementare frase isolata a complemento di uno spot	CHF	250.00	292.00
- spot seguenti secondo intesa			
- Cambiamento di indirizzo/di data	CHF	100.00	117.00
- Maquette, se chiamati appositamente	CHF	250.00	292.00
- Maquette seguenti o in aggiunta ad uno spot	CHF	100.00	117.00
- Correzione d'autore prima della diffusione	CHF	250.00	292.00
- Reminder / Cut Down / Bumper / Utilizzo supplementare, risp. prolunga, per anno	CHF	250.00	292.00
- Tag-On dal secondo Tag-On nella stessa sessione	CHF	250.00	292.00
- Pitch d'agenzia di 60 minuti per seduta di 60 minuti	CHF	350.00	409.00
		per 60 min.	
- * Utilizzo supplementare su un altro media del gruppo spot visivi	CHF	250.00	292.00
- ** Utilizzo supplementare su un altro media del gruppo spot audio	CHF	100.00	117.00
- Utilizzo supplementare su una app	CHF	250.00	292.00

2 AUDIO-MEDIUM Spots per un media audio (Radio/Stadio/POS o Internet)**

Utilizzazione 1 anno (Svizzera) a partire dalla prima diffusione. Buy Out: vedi CG

		salario speaker/in	fattura cliente
- 1. spot	CHF	250.00	292.00
- 2. spot	CHF	200.00	234.00
- 3. spot	CHF	150.00	175.00
- 4. spot risp. frase isolata a complemento di uno spot	CHF	100.00	117.00
- spot seguenti secondo intesa			
- Cambiamento di indirizzo/di data	CHF	50.00	59.00
- Maquette, se chiamati appositamente	CHF	215.00	251.00
- Maquette seguenti o in aggiunta ad uno spot	CHF	100.00	117.00
- Correzione d'autore prima della diffusione	CHF	150.00	175.00
- Reminder / Cut Down / Utilizzo supplementare, risp. prolunga, per anno	CHF	100.00	117.00
- Pitch d'agenzia di 60 minuti per seduta di 60 minuti	CHF	350.00	409.00
		per 60 min.	
- ** Utilizzo supplementare su un altro media del gruppo spot audio	CHF	100.00	117.00
- Utilizzo supplementare su un altro media del gruppo spot visivi	CHF	250.00	292.00

3 BILLBOARDS (iniziale e finale)

salario speaker/in fattura cliente

Utilizzazione per billboard regolari (Svizzera) 1 anno - Buy Out: vedi CG

- 1. billboard visual per trasmissioni regolari	CHF	560.00	654.00
- 2. billboard visual per trasmissioni regolari	CHF	515.00	601.00
- 3. billboard visual per trasmissioni regolari	CHF	475.00	554.00
- billboard visual seguenti secondo intesa			
- prolungamento, per anno	CHF	450.00	525.00
- billboard visual per avvenimenti isolati/promozioni per al massimo un mese	CHF	450.00	525.00
- cambiamento di supporto su un altro media	CHF	450.00	525.00
- 1. billboard audio per trasmissioni regolari	CHF	390.00	455.00
- 2. billboard audio per trasmissioni regolari	CHF	300.00	350.00
- 3. billboard audio per trasmissioni regolari	CHF	215.00	251.00
- billboard audio seguenti secondo intesa			
- Audio - prolungamento	CHF	250.00	292.00
- billboard audio per avvenimenti isolati/promozioni per al massimo un mese	CHF	250.00	292.00
- cambiamento di supporto su un altro media	CHF	250.00	292.00

4 COMMENTI FILM: film/video/Internet/App/Podcast/Annunci in luoghi pubblici audioguida/Stadi/Negozi (POS)/Multimedia/DOC/ Sincronizzazione labiale per film di commissione *

salario speaker/in fattura cliente

Utilizzazione illimitata nel tempo

Queste tariffe sono valida solo per le lingue nazionali D/F/I - Per inglese + spagnolo, vedi tariffario inglese
 These rates apply exclusively to the Swiss national languages G/F/I.
 For productions in English or Spanish please refer to the English Tariff List

- Commenti fino a 1 minuto di testo	CHF	250.00	292.00
- Onorario di base, fino a 5 minuti di testo	CHF	400.00	467.00
- dal 6. al 10. minuto	CHF	65.00	76.00
- dall'11. minuto, blocchi di 5 minuti	CHF	100.00	117.00
- Correzioni d'autore (brevi) dopo al massimo un mese dalla prima registrazione	CHF	250.00	292.00

Commenti per video: se durante la stessa sessione si registrano i commenti di vari filmati, i rispettivi tempi di lettura possono essere addizionati. Le produzioni la cui durata è breve (p.es. 5 minuti) ma che esigono una presenza prolungata (più di un'ora) sono tassate di un minutaggio supplementare. Per ogni ora in più, un minuto del gruppo 6-10 minuti (CHF 76.-) Film documentari non destinati al profitto/non commerciali: tariffa secondo intesa

* sincronizzazione labiale per film di commissione: + 25%

5 ANNUNCI per telematica, segreterie telefoniche, prompt. ecc.

salario speaker/in fattura cliente

Utilizzazione illimitata nel tempo / cambiamento su un altro supporto: nessuno

- Fino a 1 minuto di testo (indipendentemente dal numero di prompt) D / F / I	CHF	250.00	292.00
---	-----	--------	--------

Queste tariffe valgono anche per i commenti (punto 4) in inglese e spagnolo

- Fino a 5 minuti di testo (indipendentemente dal numero di prompt/di annunci)	CHF	400.00	467.00
- dal 6. al 10. minuto	CHF	65.00	76.00
- dall'11. al 20. minuto	CHF	55.00	65.00
- dal 21. al 30. minuto	CHF	45.00	53.00
- dal 31. al 60. minuto	CHF	35.00	41.00
- dal 61. minuto secondo intesa			

Prompt telematica per aggiornamenti

- 1. minuto	CHF	250.00	292.00
- 2. minuto	CHF	51.50	61.00
- 3. minuto	CHF	42.90	51.00
- 4. minuto	CHF	34.30	40.00
- 5. minuto	CHF	25.80	31.00
- ogni minuto supplementare	CHF	25.80	31.00

6 SFRUTTAMENTO ALL'ESTERO DEGLI SPOT

Supplementi raccomandati

- Sfruttamento supplementare della registrazione in	Germania	+	100%
	Austria	+	50%
	Francia	+	100%
	Globale (Base di negoziazione)	+	1000%
- Sfruttamento esclusivo della registrazione in	Germania	+	50%
	Austria	+	25%
	Francia	+	50%
	Globale (Base di negoziazione)	+	900%

Le maggiorazione delle tariffe sopra si calcolano sulla base di montanti relativi ad ogni categoria tariffaria.

7 SINCRONIZZAZIONE LABIALE per film d'animazione

salario speaker/in
fattura cliente

Utilizzazione: Svizzera
Utilizzazione: Internazionale: Supplemento minimo 50%

- mezza giornata, 3 ore di registrazione al massimo	minimo	CHF	400.00	467.00
- giornata intera, 6 ore di registrazione al massimo	minimo	CHF	700.00	817.00

ogni giornata supplementare / preparazione - secondo intesa

8 LIBRO PARLATO

salario speaker/in
fattura cliente

- Final Audio Hour FAH	per ogni FAH	CHF	192.00	225.00
- Final Audio Hour FAH	per ogni FAH	CHF	278.00	325.00
- Final Audio Hour FAH	per ogni FAH	CHF	364.00	425.00

I diritti concessi in licenza e l'eventuale partecipazione agli utili vanno concordati di volta in volta. Questi determinano il prezzo per ora finita.

9 VOICE OVER per VIDEOGIOCHI

				salario speaker/in	fattura cliente
- Prima ora in studio	Per ora	A	CHF	171.00	200.00
- Prima ora in studio	Per ora	AA	CHF	214.00	250.00
- Prima ora in studio	Per ora	AAA	CHF	300.00	350.00
- Ora successiva	Per ora	A	CHF	171.00	200.00
- Ora successiva	Per ora	AA	CHF	214.00	250.00
- Ora successiva	Per ora	AAA	CHF	300.00	350.00

Licenze: Per usare le registrazioni vocali nei videogiochi di tutte le categorie: 'Indie' (A), 'Fascia media' (AA) e 'Tripla A' (AAA).

Note: Il compenso per la prima ora torna ad essere applicato per ogni giorno supplementare di registrazione e per ogni progetto supplementare nello stesso giorno di registrazione. L'uso (supplementare) delle registrazioni a scopi pubblicitari viene retribuito conformemente al punto 1.1 sui compensi per spot pubblicitari. Questo compenso viene applicato indipendentemente dal fatto che il prodotto sia un prototipo (parte della pre-produzione) o una produzione.

Attenzione! La registrazione dei dati di movimento del corpo (motion capture) e/o del viso (performance capture) non sono inclusi nel presente tariffario per voci!

10 DESCRIZIONE AUDIO

			salario speaker/in	fattura cliente
- Per minuto		CHF	5.15	6.00
- Tariffa minima		CHF	250.00	292.00

11 REGISTRAZIONE effettuata nel proprio studio

			salario speaker/in	fattura cliente
- per ogni mezz'ora di registrazione, effettuata nel proprio studio	minimo	CHF	100.00	117.00

Connessione Remote configurata slave : gratuita ; con prestazione tecnica : sottoposta a fattura

Impressum:

VPS/ASP
 Vereinigung Professioneller SprecherInnen
 Association des SpeakerInes Professionnels
 Postfach 2210
 8031 Zürich

info@vps-asp.ch / www.vps-asp.ch

ASP regolamento delle spese a forfait per la fatturazione della SPK

incluse nel montante la previdenza professionale legale e l'assicurazione incidenti (14.116 %) sulla durata del viaggio, IVA esclusa

	Basilea								
Berna	169.00	Berna							
Soletta	130.00	88.00	Soletta						
Ginevra	364.00	242.00	255.00	Ginevra					
Losanna	307.00	159.00	190.00	92.00	Losanna				
Lugano	405.00	408.00	406.00	562.00	512.00	Lugano			
Lucerna	153.00	160.00	149.00	373.00	314.00	280.00	Lucerna		
San Gallo	281.00	299.00	283.00	455.00	402.00	405.00	255.00	San Gallo	
Neuchâtel	202.00	86.00	91.00	176.00	111.00	457.00	229.00	350.00	Neuchâtel
Zurigo	140.00	172.00	150.00	360.00	314.00	302.00	114.00	146.00	229.00

Generalmente non si fatturano spese nel raggio di 20 km (a partire dal centro-città/dalla stazione centrale).

Tariffe delle spese per altri percorsi possono essere richieste direttamente all'indirizzo: sprecherkasse@vps-asp.ch

ASP regolamento delle spese & della durata del viaggio per la fatturazione del datore di lavoro

	Basilea									
Berna	39.00	Berna								Rimborso per la durata del viaggio in treno (sottomesso all'AVS) CHF 20.00/h
	123.00									
Soletta	36.00	23.00	Soletta							Biglietto FFS + spese a forfait (non sottomesso all'AVS) CHF. 20.00/h + Bigl. 2a classe o giornaliero CHF 127.-
	87.00	59.00								
Ginevra	109.00	69.00	69.00	Ginevra						
	237.00	160.00	173.00							
Losanna	89.00	45.00	52.00	2300	Losanna					
	205.00	107.00	129.00	64.00						
Lugano	128.00	130.00	129.00	201.00	178.00	Lugano				
	256.00	258.00	257.00	329.00	306.00					
Lucerna	41.00	41.00	41.00	113.00	91.00	79.00	Lucerna			
	103.00	111.00	99.00	241.00	207.00	188.00				
San Gallo	81.00	79.00	79.00	151.00	127.00	128.00	75.00	San Gallo		
	185.00	207.00	192.00	279.00	255.00	256.00	166.00			
Neuchâtel	59.00	23.00	23.00	46.00	27.00	153.00	65.00	103.00	Neuchâtel	
	131.00	59.00	63.00	121.00	77.00	281.00	152.00	231.00		
Zurigo	35.00	37.00	37.00	107.00	86.00	85.00	31.00	41.00	60.00	
	97.00	128.00	105.00	235.00	214.00	201.00	76.00	96.00	158.00	

Generalmente non si fatturano spese nel raggio di 20 km (a partire dal centro-città/dalla stazione centrale).

Tariffe delle spese per altri percorsi possono essere richieste direttamente all'indirizzo: sprecherkasse@vps-asp.ch



Glossario ASP-VPS

«...e questo, che cos'è?»

ANNUNCI IN UN LUOGO PUBBLICO

Questi annunci non sono degli spot ma messaggi a carattere informativo in luoghi pubblici come nei treni, nei tram, negli stadi, nelle fiere ecc.

ANNUNCI NEI NEGOZI

Gli annunci nei negozi sono uno strumento di comunicazione nei «Punti di vendita». Sono dei brevi spot pubblicitari che possono essere diffusi esclusivamente a beneficio dei clienti presenti.

APP

Un'App (Applicazione) è un programma sviluppato per Smartphone, Tablet-PC (iPad) o supporto elettronico del genere.

AUDIOGUIDA

Una guida audio è una guida (p.es. su iPod, iPad, in cuffia) visitando un'esposizione, un museo, ecc.

BILLBOARD

Un billboard è l'annuncio di una trasmissione sponsorizzata da una ditta (p. es. «La meteo è presentata da Scarpe Del ponte»). Un billboard si compone di un'introduzione e di una conclusione, ossia una presentazione all'inizio e una conclusione alla fine della trasmissione; succede anche che vi sia un intervento intermedio (p. es. «proseguiamo la nostra trasmissione con il sostegno di...»).

BUMPER

Un bumper è un breve spot (di circa 6 secondi) caricato in rete (ad es. prima di un filmato YouTube) e che NON può essere saltato.

BUY OUT ONEO ALL MEDIA

Un Buy Out One- o All Media è la regolamentazione concernente i diritti di diffusione o di utilizzazione di una registrazione per un media specifico o per tutti i media durante un anno o per una durata illimitata. Per questa ragione si applicano tariffe specifiche (Vedi CG).

CAMBIAMENTO DI SUPPORTO

Il committente può utilizzare le registrazioni audio o video di uno spot (o parti di uno spot) per diffonderle su un altro supporto. In tal caso si applicano le tariffe di cambiamento di supporto.

CLAIM

Un claim fa sempre parte integrante di uno spot principale e in generale è posto alla fine dello stesso. Viene anche chiamato Slogan, Pay-off, Packshot, ecc.

COMMITTENTE

E' considerato come committente il destinatario della fattura.

COMPLEMENTI: INDIRIZZI/DATA/CONCESSIONARI O DISTRIBUTORI

I complementi menzionanti un indirizzo, una data o il nome di un concessionario (o distributore), sono delle aggiunte a degli spot audio o video, che sono sempre prodotti in collegamento ad uno spot principale. Essi sono sottomessi ad una tariffa particolare.

CORREZIONI D'AUTORE

Delle correzioni d'autore per degli spot sono a volte necessarie quando delle informazioni tecniche o altre (p.es. dei prezzi, ecc.) devono essere modificate. La definizione di base di una correzione d'autore è la sua inconsistenza. Queste correzioni sono sottomesse ad una tariffa particolare.

CTV (CONNECTED TV)

CTV sta per Connected TV (in italiano: connessa). La Connected TV comprende tutti i contenuti fruibili in formato digitale da televisore. I più noti sono i servizi di streaming come Netflix, Amazon Prime o Disney+. Anche altri operatori, come Joyn, DAZN, freevee, twitch, YouTube o RTL+, e mediateche e piattaforme di video on demand conosciute, come waipu TV, Zattoo, Pluto TV o Samsung TV, appartengono all'universo CTV. Condizione: un televisore collegato a Internet. Ad esempio una smart TV con una connessione propria a Internet oppure un televisore che entra in modalità online tramite un dispositivo supplementare, come uno stick streaming o una console.

CUT DOWN

Si parla di Cut Down quando lo stesso spot è prodotto in diverse lunghezze (30»/20»/15»). Tassativamente utilizzando le stesse immagini e lo stesso testo. Per tali Cut Down sono state allestite tariffe specifiche. In caso di utilizzo di uno o più Cut Down in un altro media, bisogna fatturare un onorario di tariffa piena per cambiamento di supporto.

DESCRIZIONE AUDIO

La descrizione audio è una traccia audio che accompagna il programma televisivo o il film in riproduzione. La voce di uno/una speaker descrive gli elementi centrali dell'azione visibili sullo schermo, come ambientazioni, personaggi, gesti e mimica, in modo conciso e con la massima precisione possibile.

Questa traccia audio serve soprattutto alle persone non vedenti e ipovedenti per capire i media visivi e vivere un'esperienza coinvolgente. Se in un programma compaio-



no sottotitoli (p. es. per tradurre una lingua straniera) questi vengono talvolta letti nella descrizione audio da un'altra voce come voce fuoricampo.

E-LEARNINGS

Le E-Learnings sono registrazioni utilizzate su Intranet/Internet o durante corsi in rete. Si possono pure usare su applicazioni mobili.

FILM INDUSTRIALI/FILM DOCUMENTARI

Il termine film industriali copre i film destinati a promuovere l'immagine di una ditta o rappresentanti un prodotto, dei film di formazione o che trattano un particolare soggetto, dei film tecnici, dei video di formazione interattiva, ecc. Per i documentari non destinati a dei profitti o non commerciali, si possono negoziare convenzioni tariffarie speciali.

FINAL HOUR AUDIO (FAH)

Per Final Audio Hour (FAH), ossia ora di audio finita, si intendono 60 minuti (1 ora) di materiale audio pronto per la pubblicazione. Il termine FAH viene usato come unità di conteggio per i compensi di speakeraggio soprattutto dei libri parlati. Non considera il tempo di lavoro necessario allo/speaker in studio di registrazione. Chi ha già più esperienza nel leggere i libri produce da 2 a 3 ore circa di FAH per ogni giorno di registrazione.

INTERNET: COMMENTI

Con il termine commento per Internet si definiscono tutte le registrazioni destinate a Internet, che non siano spot Internet. Si applica la tariffa per commenti 4.

INTERNET: SPOT

Al pari di uno spot TV, uno spot Internet è concepito per promuovere un prodotto o un avvenimento. Dev'essere diffuso solo su Internet e regolamentato come uno spot TV, con le eventuali declinazioni: cambiamento di supporto, Buy Out, ecc.

LAYOUT/MAQUETTE

Un layout o una maquette è una registrazione, in generale uno spot audio o video, che il committente può utilizzare per delle presentazioni o studi di mercato. In questa fase, il committente può confezionare un numero indefinito di montaggi del materiale registrato. I layouts/maquettes non possono comunque in alcun caso essere diffusi senza il consenso preliminare dello speaker; stessa cosa per la cessione o la messa a disposizione pubblica di tale materiale a terzi (a fini pubblicitari, d'informazione o di vendita).

LIBRO PARLATO

Un libro parlato è la lettura di un'opera letteraria. Può essere diffuso sotto forma di CD o scaricato da supporti informatici.

OPZIONE

Un'opzione è la prenotazione di una data e di un orario di registrazione concordata (dallo studio di registrazione e dallo speaker), che diventa abitualmente definitiva solo dopo l'accordo con un terzo (agenzia o casa di produzione). Si tratta di una messa a disposizione flessibile di un periodo di tempo. Fintanto che l'opzione non è diventata un impegno definitivo, essa può essere annullata, dopo preavviso, da ambo le parti. Quando un produttore decide di non assegnare la registrazione allo speaker al quale ha chiesto un'opzione oppure se lo speaker non è più disponibile il giorno e l'ora previsti dall'opzione, quest'ultima dev'essere annullata in modo tassativo, altrimenti è fatturato un risarcimento.

PAID MEDIA

Se un cliente carica e attiva in rete uno spot (ad es. prima di un film di YouTube) e a tale scopo spende tramite il Media Budget, si parla di un utilizzo di Paid Media. Questo è a pagamento. Si distingue da quello dei Non Paid Media (ad es. sul proprio sito internet, YouTube ecc.) in cui è compreso nel prezzo di base per uno spot televisivo.

PERFORMANCE / MOTION CAPTURE

La registrazione delle mimiche facciali e voce tramite tecnologia per animazioni 2D o 3D. La performance capture può essere usata per film, videogiochi e film d'animazione e normalmente viene rielaborata da una persona esperta in animazione. La performance capture spesso comprende anche la registrazione dei movimenti del corpo (motion capture).

PITCH D'AGENZIA

In caso di un pitch d'agenzia, il cliente chiede a delle agenzie di fargli una presentazione in vista di una nuova campagna pubblicitaria. Le agenzie possono produrre un gran numero di spot maquette nel lasso di tempo prenotato allo studio. Queste registrazioni sono destinate unicamente alla fase pitch.

PODCAST

Il Podcast è uno schedario mediatico (audio e/o video), che può essere scaricato da internet ed è principalmente utilizzato nei diversi apparecchi portabili.

POS

POS è l'abbreviazione di «Point Of Sales», un'altra espressione per negozio, commercio.

PROLUNGAMENTO DELL'UTILIZZAZIONE

Alla fine dell'anno coperto dai diritti di diffusione, uno spot audio o video può continuare ad essere diffuso senza alcuna modifica. In tal caso si applica la tariffa di prolungamento.



PROMPT

Un prompt è un messaggio di saluto, di accompagnamento o d'istruzione sonori, nella categoria «telematica/ segreteria telefonica».

REMINDER

Un Reminder è la versione breve (con funzione di richiamo) di uno spot principale, nello stesso blocco pubblicitario; in generale è prodotto contemporaneamente allo spot principale. Se il Reminder è registrato in un'altra data dello spot principale, esso conta come uno spot isolato.

RIUTILIZZO

Una registrazione (o parti di essa) può essere utilizzata per altri spot. Per esempio, si può integrare un jingle o un claim ad altri spot. Si applica in tal caso una tariffa di riutilizzo.

SPESE

Il tempo di viaggio è pagato secondo un tariffario prestabilito.

TAG-ON

Il Tag-On è 'incollato' a uno spot principale. (Non può dunque essere diffuso da solo, se no si tratterebbe di un Reminder. Esempio: azioni, ecc.) Il suo contenuto non deve per forza fare riferimento allo spot principale. Se il Tag-On è diffuso separatamente dallo spot principale, ci si accorderà su un onorario di riutilizzo.

TELEMATICA

Il termine telematica comprende tutte le registrazioni utilizzate nel settore dei sistemi telefonici.

TELEVISIONE ONLINE

La pubblicità diffusa da una televisione Online che non fa parte del programma del canale ma che è commissionata direttamente dall'emittente (per esempio Zattoo) è considerata come una diffusione su internet; dunque viene fatturata secondo la tariffa del cambiamento di supporto per uno spot video.

TEXT-TO-SPEECH (TTS)

Il text-to-speech (da testo a voce) TTS converte il testo scritto in parlato. A tale scopo il parlante registra parole, numeri e frasi esemplari (senza senso) da cui si possono comporre affermazioni completamente nuove per clienti non ancora conosciuti. L'onorario deve essere un buyout temporalmente illimitato, poiché non sono più necessarie ulteriori registrazioni.

VARIANTI (VEDI ANCHE VERSIONI)

Le varianti o le alternative sono piccole modifiche spontanee del testo che si verificano per caso o in maniera concertata durante la seduta di registrazione. Se lo speaker e il produttore non sono d'accordo sulla pronuncia di una parola particolare, è consigliabile registrare una variante. Il cliente ha così un'alternativa nella scelta. Ciò significa che la versione non presa in considerazione non sarà mai diffusa. Una variante è un contributo spontaneo e gratuito del/la speaker/ine.

VERSIONI (VEDI ANCHE VARIANTI)

Le versioni sono delle versioni del testo differenti volute dal cliente sulla base d'uno spot principale. Se viene diffusa una sola versione, ogni versione supplementare registrata è fatturata secondo la tariffa di una maquette. Se una o più versioni vengono in seguito utilizzate, si fatturerà la differenza tra la tariffa della maquette e quella di uno spot.